Universitat de Lleida

GUIA DOCENT

FONAMENTS I RECURSOS PER A LA TRADUCCIÓ

Coordinació: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Any acadèmic 2022-23

FONAMENTS I RECURSOS PER A LA TRADUCCIÓ 2022-23

Informació general de l'assignatura

Denominació	FONAMENTS I RECURSOS PER A LA TRADUCCIÓ
Codi	101085
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA
Caràcter	

Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	TRONCAL/BÀSICA	Presencial
Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	2	TRONCAL/BÀSICA	Presencial
Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	3	OPTATIVA	Presencial
Grau en Filologia Hispànica	3	OPTATIVA	Presencial

Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6
Tipus d'activitat, crèdits i grups	

Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA
Nombre de crèdits	3	3
Nombre de grups	1	1

Coordinació	GARCIA ALBERO, M.CARMEN
Departament/s	FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.
Idioma/es d'impartició	Castellà

FONAMENTS I RECURSOS PER A LA TRADUCCIÓ 2022-23

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objectius acadèmics de l'assignatura

-Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

-Comprendre les etapes del procés traductològic.

-Conèixer el paper del traductor com a mediador cultural.

-Conèixer els elements que constitueixen la competència traductora i començar a desenvolupar-la.

-Identificar i resoldre problemes bàsics de traducció, utilitzant les estratègies apropiades.

-Aprendre a localitzar i a utilitzar les diferents fonts d'informació.

-Conèixer les característiques generals de la traducció de textos instructius, turístics, publicitaris i literaris.

-Iniciar-se a la pràctica de la traducció de textos (català-castellà)

-Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual.

Competències

Competències generals

CG1 Demostrar la capacitat d'anàlisi i de síntesi.

CG2 Analitzar i avaluar un tema o matèria, aplicant un raonament crític i objectiu.

CG3 Demostrar creativitat i iniciativa.

CG4 Planificar adequadament el treball individual i en equip i gestionar el temps.

CG5 Valorar el rigor i la qualitat del treball acadèmic.

CG6 Demostrar una actitud sistèmica de rigor a la feina.

CG7 Demostrar capacitat d'aprenentatge autònom i maduresa intel·lectual.

CG8 Planificar adequadament l'organització de la feina i la investigació.

CG10 Identificar i saber gestionar les diferents fonts de documentació i informació com a base per potenciar l'estudi.

Competències bàsiques

CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements a la feina o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.

CB3 Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes rellevants de caire social, científic o ètic.

CB4 Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat).

Competències transversals

CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà

CT3 Adquirir capacitació en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.

CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i entorns professionals.

CT5 Adquirir nocions essencials del pensament científic.

.

Competències específiques

CE15 Reconèixer els trets creatius associats a la literatura espanyola i hispanoamericana.

CE18 Saber interpretar i jutjar els textos literaris des d'una perspectiva crítica.

CE19 Saber identificar les relacions entre els esdeveniments històrics i socials i la producció literària, al llarg dels diversos períodes històrics i marcs culturals, especialment al món hispànic.

CE21 Tenir coneixement i domini pràctic de retòrica, estilística i altres recursos associats al procés de creació literària i a optimitzar els objectius de la comunicació oral i escrita en llengua espanyola.

- Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent el marc en què se situen.

- Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

Continguts fonamentals de l'assignatura

1. Introducció:

1.1. La traducció i la interpretació. Origen i definició.

1.2. El paper del traductor com a mediador cultural.

1.3. Normativa per a l'exercici de la professió de traductor.

1.4. Tipus de traducció.

2. La competència traductora

2.1. Definició.

2.2. Anàlisi textual.

2.3. El concepte d'equivalència.

2.4. El procés de traducció i les seves fases.

2.5. Els errors de traducció.

2.5.1. Els falsos amics i els calcs.

2.5.2. Tipus de calcs i recursos per evitar-los.

2.6. La importància de la llengua d'arribada.

2.6.1. La importància de la fase de revisió a la traducció.

3. Les dificultats i els problemes de traducció.

3.1. El paper del traductor com a mediador cultural. La traducció dels elements culturals.

3.2. Les tècniques de traducció.

3.3. La traducció de les col·locacions i locucions.

3.4. La traducció gastronòmica. Receptes, cartes, pàgines web de restaurants i crítica gastronòmica

4. La traducció de textos instructius

4.1. Característiques, problemes i tècniques de traducció.

4.2. La traducció a la vista. Característiques i tipologia.

5. La competència instrumental.

5.1. Competència genèrica: nivell informatiu, nivell procedimental, nivell tecnològic, avaluatiu i professional

5.1.2. Competència específica. La traducció especialitzada.

5.1.3. Anàlisi de les fonts. Criteris d'avaluació.

6. La traducció de textos turístics.

6.1. Tipologia (textos turístics promocionals i no promocionals) i característiques.

6.2. El fulletó turístic

6.2.1. Problemes i tècniques de traducció.

6.2.2. Els elements culturals.

7.La traducció de textos publicitaris.

7.1. Característiques.

7.2. Problemes de traducció.

7.3. Els textos publicitaris de productes cosmètics.

8. La traducció feminista

8.1. Fonaments i estratègies.

9. Introducció a la traducció literària.

9.1. Característiques generals.

9.2. Problemes de traducció.

9.2.1. La traducció de les metàfores.

Eixos metodològics de l'assignatura

Les unitats didàctiques giren al voltant de la traducció de textos autèntics susceptibles d'esdevenir encàrrecs de

traducció. Després d'una explicació teòrica per part del professor, l'estudiant fa la traducció d'un text a l'aula o a casa. La correcció es fa de manera individual, segons el barem acordat per l'àrea de Traducció i després a l'aula es comenten els problemes trobats, les estratègies aplicades per resoldre'ls, els possibles errors i se'n proposa una traducció final.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Docència presencial.

SETMANA 1
Presentació de l'assignatura. Avaluació inicial (test)
Breu història de la traducció i de la interpretació.

SETMANA 2
Comentari dels resultats de la prova inicial.
El traductor: normativa per a l'exercici de la professió.
Els tipus de traducció.

SETMANA 3
La competència traductora: definició i "subcompetències", segons el grup PACTE.
Anàlisi textual. Tasca: analitzar un text abans de traduir-lo (Fitxa d'anàlisi)
El concepte d'equivalència. El dinamisme de l'equivalència traductora.
Tasca: Traducció del català al castellà d´un text periodístic d´actualitat. Anàlisi i reflexió sobre les equivalències (equivalències fora de context i equivalències textuals)

SETMANA 4
El procés de traducció i les seves fases.
Els errors de traducció. Classificació.
Tasca: Identificació dels errors de diverses traduccions. Classificació i proposta de solucions més apropiades.

SETMANA 5
Les interferències: els falsos amics i els calcs.
Tipus de calcs i recursos per evitar-los.
La importància de la revisió en la traducció
La importància de la llengua d'arribada.
Tasca: Comparació d'un text original i traducció. Localitzar els calcs.
Tasca: Encàrrec de revisió una traducció.

SETMANA 6
Les dificultats i els problemes de traducció.
La traducció dels elements culturals. El paper del traductor com a mediador cultural.
Tasca: traducció de diverses notícies breus en francès on apareixen elements culturals. L'estudiant els haurà d'identificar i traduir els textos al castellà.
El paper del traductor com a mediador cultural.
Les principals tècniques de traducció.
Tasca: traducció d'una notícia del francès al català. L'estudiant haurà d'identificar els elements culturals, analitzar els problemes i les estratègies possibles per resoldre'ls i aplicar-los a la seva traducció.

SETMANA 7
La traducció de les col·locacions i locucions.
La traducció gastronòmica. Receptes i cartes.
Tasca: Traducció d´una recepta del català al castellà.
Tasca: traducció de la carta d´un restaurant del català al castellà.

SETMANA 8
La traducció gastronòmica: pàgines web de restaurants i crítica gastronòmica.
Tasca: Traducció d'una crítica gastronòmica del català al català.
Tasca: Traducció al castellà d´un text en català sobre la gastronomia de Lleida.

SETMANA 9
La traducció dels textos instructius: característiques, problemes i tècniques de traducció.
Tasca: Text en català sobre el manteniment d'una marca de plaques vitroceràmiques. Anàlisi del text, identificació dels problemes de traducció, estratègies i traducció al català. Comparació.
Tasca: Traducció al castellà d´un text en català sobre com reciclar paper.

SETMANA 10
La traducció a la vista. Característiques.
Tasca: traducció tenint d' un article periodístic sobre medi ambient (per parelles).
La competència instrumental: nivell informatiu, nivell procedimental, nivell tecnològic, avaluatiu i professional.

SETMANA 11
La competència instrumental: Anàlisi i criteris d'avaluació de les fonts.
Tasca: Anàlisi individual de textos paral·lels. Posada en comú.
La traducció de textos turístics. Tipologia (textos turístics promocionals i no promocionals) i característiques.
Tasca: Anàlisi de la traducció d'un text turístic: tècniques utilitzades, problemes i errors possibles.

SETMANA 12
El fulletó turístic. Característiques.
Tasca: Traducció d'un fragment d'un fulletó turístic sobre Lleida. (del català al castellà). Correcció a l'aula i comparació amb la versió castellana.
Problemes i tècniques de traducció dels textos turístics promocionals. Els elements culturals.
Tasca: traducció d'un text sobre el Marraco (del català al castellà)

SETMANA 13
La traducció dels textos publicitaris. Característiques.
Tasca: Traducció d'un text publicitari en català. Anàlisi del text, identificació dels problemes de traducció, estratègies i traducció al català. Comparació de les versions en castellà, anglès i francès.
Els problemes de traducció dels textos publicitaris.
Tasca: Traducció d'un fragment de la pàgina web en francès d'una cadena de supermercats. Anàlisi del text, identificació dels problemes de traducció, estratègies i traducció al català.

SETMANA 14
Els textos publicitaris de productes cosmètics. Característiques i dificultats.
Tasca: Anàlisi / comparació de la pàgina web duna marca de productes cosmètics.
Tasca: Traducció d'un anunci publicitari d'una crema facial (del francès al català)

SETMANA 15
La traducció feminista. Fonaments i estratègies.
Els problemes de la traducció del gènere.
Tasca: Reescriure una traducció seguint les estratègies de l'escriptura feminista. Anàlisi del resultat.

SETMANA 16

Introducció a la traducció literària. Característiques generals i problemes de traducció. La traducció de les figures retòriques.

Tasca: Anàlisi i comentari de les traduccions al castellà i català d'un fragment de *La main d'écorché*, de Guy de Maupassant.

Sistema d'avaluació

Avaluació continuada. L'avaluació es realitzarà seguint els següents paràmetres:

- Assistència i participació a les classes;: 10%

-Exercicis de traducció: 35%.

-Treball (comentari d'una traducció del català al castellà o viceversa): 15%

-Examen: 40%

Tanmateix els estudiants que combinin els seus estudis amb una feina a temps complert (amb alta a la Seguretat Social) tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. En aquest cas han de:

1.- Informar els professors de les assignatures en què s'han matriculat

2.- Informar la coordinadora del Grau, la qual els indicarà les gestions que han de realitzar.

Bibliografia i recursos d'informació

- Agost Rosa, Monzó Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Universitat Jaume Ir. Col.lecció Universitats.
- García-Noblejas Gabriel, *Problemas culturales en la traducción de textos escritos.*
- Hurtado Albir Amparo, *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume Ir, 1996.
- Hurtado Albir Amparo*, Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Martínez de Sousa José, *La traducción y sus trampas.* Tribuna.